

**DU 1ER OCTOBRE AU 14 NOVEMBRE 2017**



**MÉMOIRES D'EXIL**

# **FESTIVAL VOIX ÉTOUFFÉES**



- Kurt Weill
- Hanns Eisler
- Paul Hindemith
- Jozef Koffler
- Franz Schreker
- Erich Zeisl
- Alexander Zemlinsky
- Ernst Toch
- Gustav Mahler
- Erich Wolfgang Korngold
- Karol Rathaus



<b>Le Forum Voix étouffées</b>	3
<b>Le Festival européen 2017</b>	5
Nos partenaires	6
Mémoire d'exil	7
<b>Le programme</b> en Alsace	9
Le Mémorial de Schirmeck	9
Le Point d'eau - Ostwald	10
Saint-Guillaume - Strasbourg	15
Saint-Thomas - Strasbourg	17
Sainte-Croix - Kaysersberg	21
Saint-Pierre-le-Jeune - Strasbourg	23
Le Stuthof- Natzwiler	25
<b>Le programme</b> hors Alsace	27
Monceau Assurances - Vendôme	27
Le Centre Tchèque - Paris	29
<b>Le projet européen</b>	31
Les compositeurs du Forum	35
Amaury du Closel	
L'ensemble Voix étouffées	36
Les outils de promotion	37
Le site Internet	
Les éditions musicales	37
Les livres	38
Les ateliers pédagogiques	39
Contact presse	40
Claudine Chapuy	
06 83 11 79 39	
communication.voixetouffees@gmail.com	



Créé en 2003, le Forum Voix Etouffées - CEMUT est l'une des principales structures d'étude et de diffusion d'œuvres des compositeurs victimes des dictatures européennes, et en particulier du nazisme.

Soucieux de ne pas enfermer la notion de mémoire dans un cadre rigide, il s'appuie sur la musique comme vecteur vivant de transmission, en programmant les œuvres de ces compositeurs persécutés lors de concerts et en commandant à des artistes contemporains des œuvres destinées à leur rendre hommage.

Conçu à l'origine comme un projet musical, le projet Voix Etouffées est rapidement devenu un projet de politique culturelle au fur et à mesure que ses organisateurs prenaient conscience du fait que les thèmes qu'ils abordaient les mettaient en contact permanent avec des problématiques européennes contemporaines : le sort des minorités dans l'Europe moderne, le rôle constructif de la culture dans l'élaboration de la maison commune européenne, les stades très variés de prise de conscience des conséquences du fascisme et du stalinisme dans la culture européenne.

Le Forum Voix Etouffées apporte une attention spécifique à la transmission de l'histoire et des conséquences des régimes totalitaires à tous les publics. Son champ d'intervention est ouvert à des disciplines connexes, notamment lors des colloques internationaux qu'il organise, faisant intervenir historiens, politologues, philosophes et musicologues.

Il organise tous les deux ans un festival autour de colloques et de concerts, destinés à perpétuer la mémoire de ces compositeurs et de leurs œuvres. Lors de l'édition 2013 du festival intitulée « La mémoire retrouvée - Musiques Proscrites », le FVE a reçu des orchestres européens prestigieux tels que l'Orchestre Symphonique d'Etat de Thessalonique, l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg et le Frauen Kammerorchester von Österreich.

Basé en France, à Strasbourg, le FVE est un partenaire reconnu de nombreuses institutions mémorielles et musicales en Europe.

Prolongement artistique du Forum Voix Etouffées, l'ensemble Voix Etouffées a été fondé en 2005 afin de jouer la musique de ces compositeurs. Il est formé de 12 musiciens passionnés de musique de chambre et de nouveaux répertoires placés sous la direction du fondateur, Amaury du Closel. Depuis sa création, l'ensemble s'est produit régulièrement dans la saison de concerts du Musée de l'Armée aux Invalides, ainsi qu'au Festival « Musique Dégénérée » d'Aix-en-Provence, et au Festival Verfemte Musik de Schwerin, ainsi qu'en partenariat avec le Musée d'Auschwitz-Birkenau.

L'action du Forum a été saluée par l'Etoile d'Or de la Commission européenne en 2009.



Du dimanche 1er octobre au samedi 11 novembre 2017

# Festival européen

Concerts 2016 - 2017

# Voix étouffées

**10 concerts**

**Un débat avec la LICRA**

## **Les lieux du festival**

Le Mémorial d'Alsace-Moselle, Schirmeck  
(Concert dans le cadre de l'inauguration du nouveau Mémorial)

Le Point d'Eau, Ostwald

L'Église Saint-Guillaume, Strasbourg

L'Église Saint-Thomas, Strasbourg

L'Église Sainte-Croix, Kaysersberg

L'Église protestante Saint-Pierre le Jeune, Strasbourg

Le Musée du Struthof, Natzwiller

ET AUSSI

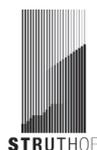
Le Centre tchèque, Paris

L'Auditorium de Monceau Assurances, Vendôme

# Les partenaires du festival européen Voix étouffées



Co-funded by the  
Europe for Citizens Programme  
of the European Union



## Le festival européen Voix étouffées 2017 / Mémoires d'exil

La première nouveauté de cette 8<sup>ème</sup> édition du Festival Voix Étouffées est de revendiquer le titre "européen". Cet élargissement est loin d'être factice, car même si le soutien financier de la FMS ? ne concerne que les 9 concerts se passant en territoire français, il comporte également un volet européen avec 6 autres concerts en Europe (Vienne, Budapest, Vilnius, Bayreuth, Auschwitz, Lisbonne).

Par ailleurs, la part des musiciens européens augmente dans les artistes invités au festival, dans le but d'essaimer dans le milieu professionnel la conviction qu'il faut jouer cette musique d'exil, non seulement parce qu'elle est le produit de phénomènes politiques d'une violence singulière qui demande réparation, mais aussi parce que cette musique est intrinsèquement digne de figurer dans le répertoire des concerts au même titre que celles qui sont régulièrement présentées.

Seul festival de son genre en Europe, par sa taille, ses ramifications dans une quinzaine de pays de l'Union Européenne, et le soutien qu'elle reçoit de cette dernière, le festival se veut être un incubateur pour les formations musicales de tous ordres souhaitant diffuser cette musique d'exil.

La deuxième nouveauté est liée à la volonté d'inscrire le festival de façon plus visible dans le paysage musical strasbourgeois où il est soumis à forte concurrence. Le choix qui a été fait est de faire de la musique chorale – qui mobilise 3 concerts symphoniques – le principal point fort de ce festival.

Le Chœur de l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg est une institution incontournable dans son domaine en Alsace et dispose d'un public qui lui est propre. L'autre institution invitée, le Chœur de chambre municipal de Vilnius, représentant la grande tradition chorale balte, abordera des compositeurs exilés non seulement par le nazisme, mais également par le régime soviétique. Il existe un public spécifique à la musique chorale que le festival cherchera à atteindre, lui qui n'a jamais abordé ce genre.

La dimension pédagogique indispensable est assurée par différents ateliers organisés en amont du festival en Alsace, mais aussi en Région Centre ou en Bretagne par le Forum Voix Etouffées, en association avec les Ateliers Canopé ou différentes structures mémorielles. Elle prend cette année un visage nouveau par l'envoi de 20 lycéens lauréats du Concours national de la résistance et de la Déportation à Auschwitz, pris en charge et organisé par le FVE en association avec l'organisateur du concours.

Le Festival présentera une exposition documentaire sur la musique d'exil et ses acteurs, à vocation itinérante, qui sera traduite dans les langues des pays partenaires où elle sera présentée.





# PROGRAMME en Alsace

(Plateau sauf à Ostwald)

## Dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2017 - 17h Mémorial d'Alsace-Moselle - Schirmeck

(Inauguration de la nouvelle extension)

### **The Ensemble Voix Etouffées Orient/Occident**

**Alexandre du Closel**, piano/piano électrique

**Constantin du Closel**, batterie

**Abel Saint Bris**, voix

**Mujtaba Wardak**, Rubab

**Ali Faizi**, Dotar

**Mojtaba Ahmadi**, Percussions

**Mustaid Awrangzeb**, Tablas

**Milad Saremi**, Daf

**Kurt Weill** (1900-1950)

*Alabama Song*

*September Song*

*Mack The Knife*

*Speak Low*

*How Deep Is The Ocean*

**Chansons d'amour afghanes**

### **Métissages d'exil**

En coproduction avec l'Association Pierre Claver

La musique a toujours constitué un enjeu politique ou religieux, qu'elle serve la grandeur des rois ou les voies du Seigneur. Ses formes, ses contenus ou son existence même ont toujours été suspects et le restent encore aujourd'hui aux yeux des régimes autoritaires ou théocratiques.

On peut d'ailleurs facilement comprendre la porosité de ces concepts entre eux : tout comme la politique ou la religion, la musique relie les hommes entre eux, et son impact collectif en fait d'elle un redoutable outil de manipulation, de résistance, d'espoir ou de paix.

C'est dans ces trois dernières catégories que se range le présent concert. Son programme associe des musiques bannies dans leur pays d'origine : Kurt Weill par le nazisme, la musique instrumentale afghane par le régime taliban pour lequel la simple possession d'un instrument de musique peut être puni de mort. En faisant se rencontrer des jeunes musiciens afghans et européens qu'a priori tout oppose (instrumentarium, écriture/oralité, systèmes harmoniques et rythmiques), il révèle au fond les enjeux concrets du multiculturalisme : comment faire pour que ces différences ne restent pas seulement des juxtapositions « exotiques », mais se transforment également en source d'enrichissement partagé. C'est ici tout l'enjeu.

## **Amaury du Closel, direction**

Né en 1956, le chef d'orchestre et compositeur Amaury du Closel a notamment étudié la composition avec Max Deutsch – élève de Schoenberg et infatigable défenseur de la musique de ce dernier -, et est diplômé de l'Institut d'Etudes Politiques de Paris. Directeur musical de la compagnie lyrique *Opéra Nomade*, chef invité permanent de la Radio Roumaine, sa carrière internationale l'a conduit à diriger dans l'Europe entière, et en Asie.

Avec l'aide du Forum Culturel Autrichien de Paris, il a fondé en 2003 le Forum Voix Etouffées dont le but est de promouvoir la musique des compositeurs persécutés par le nazisme, et a publié en 2005 *Les Voix étouffées du Troisième Reich* chez Actes Sud, Prix du meilleur essai du Syndicat de la critique musicale française. Il poursuit depuis 2008 un immense projet européen de redécouverte de ces compositeurs, concrétisé notamment par un concert à Auschwitz en avril 2009, qui a donné lieu au documentaire *Elégies d'Auschwitz* du réalisateur Frédéric Cristea. L'une de ses œuvres, *Nahem*, créée en 2008 par le Klangforum de Vienne, rend hommage aux victimes de la Shoah, dont il s'attache à réhabiliter la mémoire dans le domaine musical.

**Abel Saint Bris**, voix

**Alexandre du Closel**, piano/piano électrique

**Constantin du Closel**, batterie

**Mujtaba Wardak**, Rubab

**Ali Faizi**, Dotar

**Mojtaba Ahmadi**, Percussions

**Mustaid Awrangzeb**, Tablas

**Milad Saremi**, Daf



**Dimanche 8 octobre 2017**  
**Point d'Eau – Ostwald – 17h**

**Chœur de la Philharmonie  
de Strasbourg**  
**Ensemble Voix Etouffées**

Direction : **Amaury du Closel**

**Benoît Haller**, ténor

**Pierre-Yves Pruvot**, baryton

**Meehae Ryo**, violoncelle

Lecture du texte de B. Brecht :

**Luc Schillinger**

**Kurt Weill** (1900-1950)

*Das Berliner Requiem* (1928)

*Vom Tod im Wald*

**Paul Hindemith** (1895-1963)

*Kammermusik Nr. 3*

*Violoncello-Konzert* (1925)

pour violoncelle solo, flûte Oboe,

clarinette, basson, cor, trompette

trombone, Violon, Violoncelle

et contrebasse

**Ernest Toch** (1887-1964)

*Fugue de la Géographie*

**Erich Wolfgang Korngold** (1897-1957)

*Prayer*, opus 32 pour ténor solo,

chœur de femmes, orgue et harpe

(ou guitare)

## Chœur de la Philharmonie de Strasbourg

Formé de quatre-vingts choristes amateurs passionnés, le *Chœur de la Philharmonie de Strasbourg* a été créé en 2003 pour chanter le grand répertoire d'oratorio avec l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg. Sa direction a été confiée à Catherine Bolzinger. En 14 saisons d'existence, le chœur a donné plus de 100 concerts dirigés par une trentaine de grands chefs d'orchestre – parmi lesquels Armin Jordan, Marc Albrecht, Kirill Karabits, John Nelson, Marko Letonja – devant plus de 170 000 spectateurs, et interprété une cinquantaine d'oeuvres incontournables du répertoire choral. Le *Chœur de la Philharmonie de Strasbourg*, reconnu sur le territoire national, est ainsi devenu un élément de l'identité culturelle strasbourgeoise.

En 2017, le *Chœur de la Philharmonie de Strasbourg* participe à l'enregistrement par Warner/Erato des Troyens d'Hector Berlioz, sous la direction de John Nelson et aux côtés des grands noms de l'art lyrique. Il ouvre alors une nouvelle page de son histoire avec pour ambition de développer son rayonnement dans la grande région et à l'international, notamment aux côtés d'autres orchestres, et de devenir, dans les cinq prochaines années, le chœur amateur de référence du grand espace rhénan.

### Catherine Bolzinger, chef de chœur

Catherine Bolzinger mène une carrière marquée par la diversité des situations et l'excellence de leur mise en oeuvre. Directrice artistique du *Chœur de la Philharmonie de Strasbourg* et de l'ensemble professionnel *Voix de Stras'*, Catherine Bolzinger a collaboré avec des musiciens de renom tels que Vincent Warnier, Pablo Marquez ou les *Percussions de Strasbourg*, ainsi qu'avec les nombreux chefs d'orchestre qui ont dirigé le Chœur de la Philharmonie de Strasbourg. Au pupitre, Catherine Bolzinger se distingue par sa direction de nombreuses créations, notamment de Thierry Escaich ou Ramon Lazkano. Au delà de nos frontières, Catherine Bolzinger a été invitée en Pologne, en Lettonie, au Brésil, au Sénégal, en Russie et aux États-Unis, ainsi qu'auprès du très prestigieux Orchestre Symphonique de Montréal de Kent Nagano. Catherine Bolzinger est Chevalier de la Légion d'Honneur.

### Amaury du Closel, direction



### Luc schillinger, lecture

Co-fondateur en 1975 de la Jung Elsasser Bühn, pour un théâtre dialectal contemporain, il commence des tournées en Alsace, Pays de Bade, Ivry, Malakoff, festivals d'Erlangen (RFA), Lucerne. Il abandonne la batterie pour la guitare et le bandonéon. En 1981 il rejoint le *Scarface Ensemble* de Bernard Bloch pour *Antoine et Cléopâtre* de Shakespeare. Dans sa Compagnie il joue Büchner, Fassbinder, Shakespeare de 1982 à 1985. puis il participe aux Festivals d'Avignon Barcelone, Munich, Piccolo Teatro de Milan. De retour à Strasbourg en 1986, il retrouve Monique Seemann, sa complice de la *Jung Elsasser Bühn*. Ensemble ils créent *Mémoire Hirsute*, théâtre musical, à la Choucrouterie puis au TNS salle Gignoux en 1990. il rejoint le *Théâtre de la Cruelle*. Au Festival d'Avignon 1991, il remporte le Prix Charles Dullin 1992. Michel Dubois l'engage à la Comédie de Caen (1993-94). À Strasbourg, il retrouve Michel Deutsch et Michèle Foucher pour *Alsace-Afrique* (TNS-Maillon 1995), puis Francis Freyburger pour *Le Terrier* de Franz Kafka (Pôle-Sud). Après un stage à l'ATEM avec Georges Aperghis en 1997, il rencontre Ingrid von Wantoch-Rekowski musicienne et metteur-en-scène de Bruxelles avec laquelle il jouera à Nanterre, au Maillon, à Berlin, à Munich... Il joue aussi à la Choucrouterie *La Nuit juste avant les Forêts* de Koltès. Depuis 2005, à Besançon, il est membre de la Compagnie *Mala Noche* de Guillaume Dujardin. En 2003, il travaille avec Jean-Yves Ruf dans *Comme il vous plaira* de Shakespeare. Il fonde en 2004 la compagnie *les Copeaux de Mots*. Il a travaillé notamment avec Peter Schuman du *Bread and Puppet*, Bernard Bloch, Jean-Louis Hourdin, Hélène Vincent, Michel Dubois, Michèle Foucher, Eric de Dadelsen, Charles Joris, Yves Reynaud, Francis Freyburger, Pascale Spengler, Christophe Feltz Jean-Louis Martinelli, Alain Maratrat, Georges Aperghis, Guillaume Dujardin... Il a joué Shakespeare, Büchner, Fassbinder, Dickens, Hugo Claus, Kafka, Tchekhov, Deutsch, Minyana, Synge, Havel, Koltès, Pinter...

À cinéma et à la télévision, il a joué dans *Tourbillon* de Josée Dayan, *Les Alsaciens ou les Deux Mathilde* de Michel Deutsch, *L'Inconnu de Strasbourg* de Valeria Sarmiento, *L'Ami Fritz* de Jean Louis Lorenzi.

## Benoît Haller ténor

Initié très jeune au piano, Benoît Haller suit l'enseignement d'Erwin List et de Florent Stroesser en direction de chœurs au Conservatoire de Musique de Strasbourg avant d'intégrer l'Institut Européen de Chant Choral à Metz où il étudie la direction avec Pierre Cao de 1990 à 1992. Il rejoint ensuite la Musikhochschule de Freiburg im Breisgau, au sein de laquelle il poursuit un cursus supérieur de direction de chœurs et d'orchestres auprès de Hans Michael Beuerle et de Peter Baberkof. Il obtient en 1996 son diplôme supérieur avec les félicitations du jury. De nombreuses classes de maître auprès de personnalités telles que Eric Ericson ou Frieder Bernius viennent compléter sa formation de chef d'orchestre.

Parallèlement, de 1994 à 1997, il travaille le chant avec Hélène Roth à Strasbourg, puis à partir de 1997, auprès de Beata Heuer-Christen (chant), Gerd Heinz (opéra) et Hans Peter Müller (mélodie) à la Musikhochschule de Freiburg, où il interprète en 2000 le rôle de Ferrando dans *Così fan tutte* de Mozart. En 2002, il incarne Albert Herring dans l'opéra éponyme de Britten, obtenant son diplôme supérieur de chanteur d'opéra.

Pendant ces années d'études, de nombreuses tournées avec des ensembles tels que le *Collegium Vocale Gent* de Philippe Herreweghe ou le *Kammerchor Stuttgart* de Frieder Bernius ont mené Benoît Haller à travers toute l'Europe, à Hong-Kong, en Australie, en Corée, en Ukraine et aux Etats-Unis. Le ténor est régulièrement amené à se produire sur scène, et ce plus particulièrement dans l'opéra baroque (*Almira* de Händel, *King Arthur* de Purcell). Il se consacre avec bonheur à l'interprétation de l'œuvre de Bach (passions et cantates), mais aussi à celle des grands oratorios classiques et romantiques (Mozart, Haydn, Mendelssohn, Berlioz).

Parallèlement au travail de la *Chapelle Rhénane*, Benoît Haller poursuit sa carrière de chanteur et de pédagogue dans les domaines de l'art lyrique, de la musique ancienne et de la direction de chœurs et d'orchestres. En mai 2009, il a dirigé l'Orchestre Régional de Bayonne-Côte-Basque dans l'oratorio *Die letzten Leiden des Erlösers* de C.P.E. Bach.

Parmi ses enregistrements discographiques en tant que chanteur, on compte *Les sept paroles du Christ* de Schütz avec *Akademia* (Françoise Lasserre), l'*Oratorio de Noël* de Rosenmüller avec *Cantus Cölln* (Konrad Junghänel), des *Cantates* de Telemann avec le *Balthasar Neumann Ensemble* (Thomas Hengelbrock), les *Vêpres* de Mozart sous la direction de Peter Neumann, ou encore la *Messe des Morts* de Gossec (Jean-Claude Malgoire).

En 2001, Benoît Haller fonde la *Chapelle Rhénane* pour rassembler des amis musiciens français et allemands. L'ensemble, qu'il dirige depuis, s'est d'abord consacré essentiellement à l'interprétation novatrice des œuvres de Heinrich Schütz, compositeur auquel il a consacré 4 disques salués par la critique. Depuis 2007, la *Chapelle Rhénane* s'attache également à revisiter le répertoire plus tardif, et plus particulièrement la musique de Johann Sebastian Bach : *Passion selon Saint-Jean* (2008), *Passion selon Saint-Matthieu* (2009), *Oratorio de Noël* (2010), *Messe en Si mineur* (2014), *Messie de Händel* (2012). La *Chapelle Rhénane* a publié au total 8 albums discographiques aux labels K617 et ZigZag-Territoires, et s'est produite dans tous les grands festivals français et en Europe (Saintes, Sablé, Chaise-Dieu, Folles Journées, Utrecht, Regensburg, etc.).



Pierre-Yves Puvot / Meehae Ryo / Benoît Haller

## **Pierre-Yves Pruvot**, baryton

Passionné par la redécouverte de partitions oubliées ou inconnues d'un répertoire s'étendant de la musique du XVII<sup>e</sup> siècle à la création contemporaine, le baryton français Pierre-Yves Pruvot est devenu en quelques années un artiste très sollicité à travers le monde pour de nombreux projets, suivis de premières discographiques.

Ses qualités vocales et dramatiques sont particulièrement recherchées pour les ouvrages lyriques français et italiens des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles : création en Russie de l'opéra *Rodrigue et Chimène* de Debussy avec la Philharmonie de Saint-Pétersbourg, rôle-titre du *Bolivar* de Milhaud dans la première version scénique intégrale depuis sa création avec l'Orquesta Sinfónica Simón Bolívar à Caracas, *Iris* de Mascagni à Trieste sous la baguette du maestro Nello Santi, ainsi que les créations modernes suivies d'un enregistrement d'*Amadis de Gaule* de Johann Christian Bach à Prague, de *La Mort d'Abel* de Kreutzer à Liège, de *Céphale et Procris* de Grétry à l'Opéra royal de Versailles, de *Lodoïška* de Cherubini au Théâtre des Champs-Élysées, à la Fenice de Venise et à la Cité de la musique de Rome, de *Falstaff* de Salieri sous la direction de Jean-Claude Malgoire ou encore de *Mathilde de Guise* de Hummel à Bratislava.

Sa discographie comporte un nombre important d'enregistrements avec orchestre consacrés à Bizet, Massenet, Paladilhe, Sains-Saëns, Gounod, Thomas, Halévy, Franck, Séverac, mais aussi Monsigny, Paër, Lesueur, Dalayrac, Grétry ou Gossec. Pierre-Yves Pruvot a également enregistré avec les quatuors *Debussy* et *Manfred*. Il est le dédicataire et le créateur de plusieurs œuvres contemporaines.

À la scène, il chante les grands rôles du répertoire : Scarpia, Gianni Schicchi, Germont, Nabucco, Figaro, Leporello, Don Alfonso, Golaud, Méphistophélès, Zurga, Le Grand Prêtre de Dagon...

D'une curiosité insatiable, il explore aussi depuis une vingtaine d'années le répertoire de la mélodie et du lied en duo avec le pianiste Charles Bouisset. Ensemble, ils ont donné des récitals à travers l'Europe et enregistré des œuvres de Poulenc, Sauguet, Ravel, Chabrier, Duparc, Brahms, Rachmaninov, Viktor Ullmann, Frank Martin, Pavel Haas, Guy Sacre, Jean-René Combes- Damiens...

Au chapitre de ses projets, figure la création de la version scénique intégrale de *L'Africaine* de Meyerbeer en Allemagne (avec enregistrement discographique pour la firme CPO) dans le rôle de Nelusko, rôle qu'il retrouve sur la scène de l'opéra de Sofia. Toujours à Sofia, il participe à l'enregistrement d'un disque consacré à des extraits des opéras français de Meyerbeer aux côtés de son épouse, la soprano Hjördis Thébault. Pierre-Yves Pruvot retrouve également le rôle de Scarpia à l'Opéra royal de Wallonie et celui de Bolivar à Caracas, Montevideo et Lima.

Pierre-Yves Pruvot est lauréat des concours internationaux de s'Hertogenbosch (1998), Paris (1999) et Reine Elisabeth (2000). Il est le fondateur des éditions Symétrie (Lyon).

## **Meehae Ryo**, violoncelle

Meehae Ryo (né le 1er Septembre, 1967) est une violoncelliste coréenne, [1] qui joue en tant que soliste internationale, en particulier en Europe . À l'âge de six ans, Ryo a commencé son éducation musicale et son habileté a vite été reconnue. À un jeune âge, Ryo a montré un talent prometteur au piano et au violoncelle, remportant plusieurs compétitions nationales . Avec le soutien de ses parents, Ryo est entré au pré-collège de la Juilliard School et est diplômé de l'École de musique Juilliard. Dès lors, Ryo a poursuivi ses études au sein de l'Université du Michigan, jusqu'à ce qu'elle ait terminé ses études avec un DMA et un doctorat en musique.

Après avoir terminé ses études, Ryo est retournée en Corée en 1997. Là, elle a commencé à jouer sur scène, en particulier dans le Centre d'Art de Séoul. Cependant, Ryo s'est concentré davantage sur l'enseignement de ses élèves, en particulier pour l'examen d'entrée à l'université. Ce n'est qu'à partir de 2002, où elle a élargi son activité de performance, particulièrement en Europe, en Corée et aux États-Unis. Ryo a joué dans de nombreuses salles de concert bien connues : Musikverein Golden Hall, Verdi Hall, Hercules Hall, Smetana Hall, Dvorak Hall, Liszt Hall, Carnegie Hall, Auditorium de la conciliation et Berliner Philharmonic Hall.

En 2013, Ryo et Albena Danailova ont été invitées au Festival de musique de Cesky Krumlov et ont joué le concerto Double de Brahms, diffusé sur la diffusion nationale tchèque. Peu de temps après, l'Orchestre symphonique de Budapest a invité Ryo à nouveau dans le programme de l'Orchestre symphonique de Budapest avec Andras Buschatz, réalisant un double concerto pour violon et violoncelle au Listz Hall de Budapest.

Ryo a eu l'opportunité d'enregistrer son premier album avec l'Orchestre symphonique de Prague avec Vladimir Valek en tant que chef d'orchestre, en commémoration de la 150<sup>ème</sup> mort de Schumann. En 2013, Deutsche Grammophon a publié un album, où Ryo a enregistré Sain-Saëns et l'«Elgar cello concerto» avec le Nurenberg Symphony Orchestra.

**Ensemble Accroche Note**

Direction artistique **Armand Angster**  
**Françoise Kubler**, soprano

Direction **Amaury du Closel**

**Kurt Weill** (1900-1950)

*Frauentanz*

**Hanns Eisler Eisler** (1898-1962)

*Vierzehn arten,  
den regen zu beschreiben*

**Jozef Koffler** (1896-1943)

*Die Liebe*

**Franz Schreker** (1878-1934)

*Der Wind*

**Hanns Eisler** (1898-1962)

*Palmström*

## Ensemble Accroche Note

Ensemble de solistes formé autour de Françoise Kubler (soprano) et Armand Angster (clarinettiste), *Accroche Note* investit de manière multiple le répertoire des musiques d'hier et d'aujourd'hui.

Chaque programme décide de la personnalité et du nombre de musiciens qui constituent l'ensemble. La souplesse de son effectif - du solo à l'ensemble de chambre - lui permet d'aborder en différents projets les pages historiques, la littérature instrumentale et vocale du XX<sup>ème</sup> siècle et d'aujourd'hui ainsi que les musiques improvisées. L'idée de proposer des programmes mixtes (XVIII, XIX et XX<sup>èmes</sup> siècles) n'est pas si courante et permet de confronter les grandes oeuvres du répertoire avec des musiques plus récentes souvent réservées à des festivals spécialisés. Ainsi *Accroche Note* permet au public de découvrir ou redécouvrir les oeuvres de Monteverdi, Haendel, Haydn, Brahms, Malher, Beethoven, Schumann, Debussy...

Depuis plusieurs années, l'ensemble développe une politique de commandes et travaille en étroite collaboration avec les compositeurs. Parmi les créations récentes d'*Accroche Note*, figurent notamment des oeuvres de Pierre Jodlowski, Luis Naon, Alberto Posadas, Philippe Manoury, Marco-Antonio Perez-Ramirez, Ivan Fedele, Zad Moulitka et Bruno Mantovani.

L'Ensemble est régulièrement invité dans de nombreuses saisons musicales nationales, ainsi que dans les grands rendez-vous internationaux de musique contemporaine comme, par exemple, le festival Musica à Strasbourg, le festival Présences Radio France, le festival Aspect des Musiques d'Aujourd'hui de Caen, la Biennale de Venise, le festival Traiettorie à Parme, Kara Karaev Festival à Baku, etc.

*Accroche Note* a consacré de nombreux disques à des portraits monographiques (Essyad, Dillon, Dusapin, Manoury, Mâche, Feldman, Aperghis, Fedele, Greif, Jolas), ainsi que le disque *Récital 1* - Harvey, Guerrero, Pesson et Pauset – premier d'une collection dont l'idée est de restituer des moments exceptionnels enregistrés au fil du temps par les solistes d'*Accroche Note*. L'Ensemble a également sorti un double CD consacré à 30 ans de création musicale au festival Musica, ainsi qu'un disque de clarinette seule par Armand Angster, Solo clarinet ; un DVD *Ombra* de Pierre Jodlowski est également paru chez Eole.

## Amaury du Closel

Voir page 36



**Samedi 14 octobre 2017**  
**Église Saint-Thomas – Strasbourg – 20h**

En partenariat avec la Représentation permanente de la République tchèque  
auprès du Conseil de l'Europe à Strasbourg

**Débat de la LICRA** - Salle paroissiale - 18h

*Musiques et persécutions*

**Chœur Jauna Musika  
de Vilnius**

**Moravian Philharmonic Olomouc  
République tchèque**

Direction : **Pedro Amaral**

**Anne Derouard, soprano**  
**Magali Paliès, mezzo-soprano**  
**Adam Barro, baryton**

**Alexander von Zemlinsky (1871-1942)**

*Psaume 23*

**Alexandre Tansman (1897-1986)**

*Sinfonietta n°2*

**Erich Zeisl (1905-1959)**

*Requiem Ebraico sur le Psaume 92,*  
pour soprano, alto, baryton,  
chœur et orchestre



## Chœur Jauna Musika de Vilnius (Lituanie)

Largement considéré comme un des meilleurs chœurs de Lituanie, *Jauna Musika*, fondé en 1989, donne près de 60 concerts à domicile et à l'étranger chaque année. L'ensemble vocal a été dirigé depuis 1992 par Vaclovas Augustinas, chef et compositeur lituanien réputé.

Le chœur a pris part à 16 compétitions internationales entre 1990 et 1996, remportant 15 d'entre elles. En 1993, *Jauna Musika* a obtenu un grand succès international avec le Grand Prix européen de chant choral à Varna en Bulgarie. Il a réalisé de nombreuses tournées en Europe tout comme en Chine, Japon et Israël, donnant des concerts dans des lieux mondialement réputés tels que les Philharmonies de Berlin et Munich, l'Opera de Frankfurt, le Queen Elisabeth Hall de London, le Rachmaninov Hall de Moscou, le Grand Theatre de Shanghai et le Concertgebouw de Brugge.

Le chœur a participé à de nombreux festivals et événements musicaux réputés et a partagé les scènes avec des chefs et des orchestres tels que le *Philharmonique de Berlin*, le *Philharmonique d'Israël*, le *Jerusalem Symphony*, la *Israeli Camerata*, les *Virtuoses de Moscou*, et la *Camerata de Saint Petersburg*.

Il a lancé un nombre significatif d'initiatives musicales parmi lesquelles des master classes avec des chefs internationalement reconnus, Vox Juventutis, une compétition de musique chorale pour les jeunes compositeurs lituaniens.

Les performances du chœur au cours des dix dernières années incluent la première de *DaliGala*, un opéra dans le style zarzuela de Herkus Kuncius et Giedrius Kuprevičius (2008), un concert avec le *Stavanger Brass Band* pour le programme de la capitale européenne de la Culture à Vilnius (2009), un enregistrement de dix nouvelles compositions chorales, dédié à l'un des compositeurs les plus admirés du pays, Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (2011), une représentation du *Mass in B minor* de Bach avec le Philharmonique d'État de Rhénanie-Palatinat (2012), une représentation de *Metai* (The Year), un opéra de Bronius Kutavičius, à l'UNESCO à Paris (2014), un concert avec des artistes invité de Granvat (Belgique) pour le 25<sup>ème</sup> anniversaire du chœur (2015), l'exécution de *Kantrimusik and Mitternachtsstück* de Mauricio Kagel au Concertgebouw de Brugge (2015), et *Semele* de Händel à Vilnius (2017).



## Moravian Philharmonic Olomouc (République tchèque)

La *Philharmonie morave* se classe parmi les premiers et les plus anciens orchestres symphoniques de la République tchèque. Son siège est Olomouc, capitale historique de la Moravie. Cette ancienne ville universitaire est un centre culturel et artistique important de la Moravie centrale.

D'importantes personnalités de la musique tchèque ont dirigé la *Philharmonie morave*, par exemple O. Klemperer, A. Janson, Lord Yehudi Menuhin, V. Neumann, L. Pešek et d'autres. Des instrumentistes éminents sont devenus ses solistes, par exemple S. Richter, I. Oistrakh, G. Kremer, S. Ishikawa, P. Fournier, D. Safran, A. Navarra, J. Suk, V. Hudeček, J. Carreras, A. Baltsa et beaucoup d'autres.

Pendant plus de 50 ans de ses activités, la *Philharmonie morave* a créé un répertoire exceptionnellement large et varié. L'orchestre accorde une attention aux importants compositeurs du monde des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles. Bien sûr, La *Philharmonie morave* est un interprète authentique de la musique classique tchèque de A. Dvořák, B. Smetana, L. Janáček et B. Martinu.

Elle promeut la musique tchèque contemporaine et la création musicale mondiale, en introduisant plus de 250 nouvelles pièces à ses programmes. La *Philharmonie morave* a récemment spécialisé sur les dossiers de CD d'auteurs contemporains.

Appréciée dans la plupart des pays européens, elle revient chaque année à de nombreux endroits, grâce au succès remporté auprès des publics et des critiques. Elle a pris part à d'importants festivals internationaux de musique, par exemple en Grèce, Allemagne, Espagne, France, Italie, Autriche.

La *Philharmonie morave* est un organisateur à Olomouc du Dvořák festival et du Festival International d'Orgue. Les deux festivals ont lieu chaque année dans les églises remarquables d'Olomouc.



## Pedro Amaral, direction

Compositeur et chef d'orchestre, né à Lisbonne en 1972, Pedro Amaral est l'un des musiciens les plus actifs de sa génération.

Après avoir terminé ses études à l'École Supérieure de Musique de Lisbonne (1994), il entre au Conservatoire Supérieur de Paris (CNSM), dans la classe d'Emmanuel Nunes, où il obtient, quatre années plus tard, le premier prix à l'unanimité du jury. Il a également étudié la direction d'orchestre, avec Emilio Pomarico (Milan, Suola Civica) et Peter Eötvös (Eötvös Institute), notamment.

Docteur en Musicologie du XX<sup>e</sup> siècle avec un DEA (1998) sur Gruppen et une thèse sur *Momente*, de Stockhausen (2003) à Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales. Invité par Stockhausen, Pedro Amaral deviendra plus tard son assistant, entre 2005 et 2007.

Entre 1998 et 2006, il a travaillé régulièrement à l'IRCAM, où il a composé *Transmutations*, pour piano et système midi, l'électronique ad libitum de son œuvre *Organa*, ainsi que *Script*, pour percussion et électronique en temps réel. Il a été compositeur résidant à la Herrenhaus Edenkoben (Allemagne, 2001), à la Villa Medici (2004/2005) et au Palazzo Lenzi (2006), entre autres.

Comme compositeur et/ou comme chef, les activités de Pedro Amaral l'ont amené à travailler avec l'Orchestre et le Chœur Gulbenkian, l'Orchestre Métropolitain de Lisbonne, l'Orchestre Symphonique de Porto Casa da Música, l'Orchestre Symphonique de l'Opéra de Lisbonne, l'Orchestre Symphonique Portugais de la Jeunesse, l'Orchestre Symphonique de São Paulo, la Robert Schumann Philharmonie, le Chœur du Westdeutscher Rundfunk, le *London Sinfonietta*, l'*Ensemble Intercontemporain*, l'*Ensemble Prometheus* (Bruxelles), l'*Ensemble Ebrouitez-vous !* (Rennes), l'*Ensemble Forum*, l'*Ensemble Alternance* (Paris), le *Quatuor Parisii* (Paris), l'*Ensemble Recherche* et l'*Ensemble Aventure* (Freiburg), *musikFabrik* (Cologne), *Piano Possibile* (Munich), *Art Respirant* (Tokyo), l'*Ensemble Helios* (Rome), *Remix Ensemble* (Porto), *Grupo de Música Contemporânea* de Lisbonne, le chœur *Voces Coelestes...* Son premier opéra, *O Sonho*, d'après un drame inachevé de Fernando Pessoa, a vu le jour à Londres, en avril 2010, puis à Lisbonne ; son deuxième opéra, *Beaumarchais* a été présenté au Théâtre National, à Lisbonne, en 2017.

En tant que chef d'orchestre, son répertoire s'étend de la grande tradition classique à la musique la plus récente, instrumentale, mixte et de scène, en passant par les grands formats orchestraux romantiques et post-romantiques, de Bruckner à Richard Strauss. Depuis 2013 Pedro Amaral est le Directeur Artistique de l'Orchestre Métropolitain de Lisbonne.

## Anne Derouard, soprano

Anne Derouard, soprano, est initiée très jeune à la musique et se destine rapidement à l'Art Lyrique. Après ses études à la Sorbonne, elle obtient au Conservatoire National à Rayonnement Régional de Nice son Prix de chant à l'unanimité mention Très Bien, et reçoit les félicitations du jury dont celles du Président, Franck Ferrari, ainsi que son Prix de Musique de Chambre et son Prix de Solfège. Diplômée mention Très Bien au Concours des Maîtres du Chant Français, elle décroche les Prix du Public et 3<sup>ème</sup> Prix du Concours International du Médoc et a l'honneur d'être invitée à la prestigieuse Académie Internationale de Musique de Villecroze. Reconnue jeune voix wagnérienne par la Fondation Richard Wagner elle est invitée au Festival de Bayreuth 2011. En 2012 elle est finaliste du concours Dresden Opera Competition au Bolchoï de Moscou et du concours de Béziers.

Elle commence sa carrière lyrique par de nombreux concerts et récitals avant de débiter sur scène avec le rôle de Dorabella dans *Così fan Tutte* de Mozart sous la direction d'Olivier Holt. Reçue au concours d'entrée du Centre d'Art Lyrique de la Méditerranée, la soprano se perfectionne auprès d'Elizabeth Vidal et André Cognet et suit de nombreuses master-classes où elle rencontre de grands noms de la musique qui la soutiennent dans ses débuts : Dalton Baldwin, Sylvia Sass, Lorraine Nubar, Alain Garichot... Elle se produit régulièrement en France ainsi qu'à l'étranger (Allemagne, Croatie, Russie, Slovénie, Ukraine). Les capacités vocales hors du commun de la jeune soprano lui permettent d'aborder aussi bien le grand répertoire français, allemand, italien, russe mais également de passer à des œuvres plus légères comme certaines pièces d'Offenbach, de Messager, d'O. Strauss...ou bien aux standards de jazz.

## Magali Paliès, mezzo-soprano

Diplômée de la Maîtrise de Radio France et du Conservatoire National de Région de Saint-Maur-des-Fossés (Premiers prix de chant, formation musicale et déchiffrage), Magali Paliès se forme auprès de Mady Mesplé, Yves Sotin, Erika Guiomar, Teresa Berganza, et se distingue dans plusieurs concours internationaux.

Les opéras de Clermont-Ferrand, Massy, Limoges, Montpellier, et autres grandes scènes lyriques et théâtrales l'accueillent. Sur scène, elle incarne entre autres Elvira et Zerlina / *Don Giovanni*, Dorabella / *Così fan tutte*, Hänsel / *Hänsel und Gretel*, Siebel / *Faust*, Carmen et Mercédès / *Carmen*, Clarina / *La cambiale di matrimonio*, Pepa / *Goyescas*, la Marchande de journaux / *Les Mamelles de Tirésias*, Holofernes / *Juditha triumphans*, Mrs Nolan / *The Medium*, Idamante / *Idomeneo*, La comtesse Rosine / *Trilogie andalouse de Beaumarchais* (d'après Mozart, Rossini, Millhaud). Elle défend également la création contemporaine avec une Madrigaliste / *Passion* de Pascal Dusapin ou une Voix / *L'Enterrement de Mozart* de Bruno Mantovani, et le conte musical *Antti puharaa* de Tapio Tuomela (en collaboration avec l'ensemble *Musicatreize*)...

En soliste, on peut l'entendre dans *Peer Gynt*, *L'Enfant et les sortilèges*, *El amor brujo*, *Dido and Aeneas*, mais aussi Beethoven / *Neuvième symphonie*, Haydn / *Stabat Mater*, Pergolèse / *Stabat Mater*, Mozart / *Requiem*, Vivaldi / *Stabat Mater*...

Elle se produit aux festivals d'Aix en Provence, Avignon, La chaise Dieu, La Vézère...et travaille, entre autres, sous la direction musicale de Arie Von Beek, Frank Ollu, Amaury Du Closel, Clément Joubert, Robert Tuohy, Philipp Pickett, Nicolas Krauze...et scénique de Jean-Claude Cotillard, Jean-Louis Martinoty, William Mesguich, Pierre Thirion-Vallet, Jeanne Debost, Olivier Bénézech, Johanny Bert, Jean-Luc Paliès, Christophe Luthringer...

En collaboration avec plusieurs compagnies théâtrales (*Coïncidences Vocales*, *Influenscènes*, *Alhambra Flamenco vivo*, *La clef des chants*, *Alain Germain*...), elle crée et interprète les spectacles musicaux *Carmen Flamenco*, *Vita#Bis*, *Graines d'Opéra*, *Lyric Hispanic*, *Balade dans les airs*, *Les 400 Coups de l'hôpital Saint-Louis*, *Les nouvelles graines d'opéra*, *Lyric Paris mélodies*.

Fondatrice en 2009 de la compagnie *Coïncidences Vocales*, elle en assure depuis la direction artistique (création 2016, le spectacle musical *Olympia ou la mécanique des sentiments*).

## Adam Barro, baryton

Né en Arménie, son enfance est imprégnée de musique et de chant, il suit une formation très complète au Conservatoire National Supérieur de Musique d'Arménie où il obtient brillamment les plus hautes récompenses, notamment dans la classe de chant de Madame Marianna Harutunian.

Curieux de la France et de ses artistes, il s'installe à Paris en 2001 pour avoir l'opportunité d'échanger avec de grands professeurs de chant tenants de la tradition française, aussi bien à l'École Normale de Musique de Paris qui lui décerne en 2004 le Diplôme Supérieur d'Exécution de chant à l'unanimité et avec félicitations du jury (classe de Madame Caroline Dumas), qu'à la Schola Cantorum de Paris, travail couronné en 2006 par l'obtention du Diplôme Supérieur de Virtuosité, en 2007 par le diplôme de concert et en 2008 par le diplôme de perfectionnement (classe de Madame Anna-Maria Bondi). Il a suivi parallèlement plusieurs master class, notamment avec José Van Dam, François Le Roux, Gabriel Bacquier et Cecilia Bartoli.

Doté d'une voix exceptionnelle, pure et fervente, Adam Barro a une tessiture très large, qui va des notes les plus graves de basse jusqu'aux aigus de baryton, avec un timbre tout particulier, un souffle long, puissant et chargé d'émotion pour des interprétations d'airs d'opéra, des lieds et des mélodies ainsi que de la musique sacrée.

Adam Barro a reçu plusieurs Grand Prix et Premiers Prix de Concours de Chant Internationaux.

Sa volonté de servir le répertoire, son talent scénique, son sens de la tragédie, son travail avec des compositeurs actuels, sa musicalité basée sur l'étude des partitions, sa grande sensibilité, sa facilité d'adaptation pour interpréter un large répertoire d'opéra, de lieds et de mélodies en font un des jeunes espoirs les plus prometteurs de l'art lyrique international.

Depuis 2001, il se produit régulièrement en France (salle Cortot, Festival Musical des grands crus de Bourgogne, etc...), en Italie (Basilique St Pierre de Rome), dans d'autres pays européens, mais aussi en Egypte ou en Corée du Sud. Il a participé à de nombreux concerts caritatifs.

**Dimanche 15 octobre 2017**  
**Église Sainte-Croix – Kaysersberg – 17h**

**Chœur Jauna Musika  
de Vilnius**

**Moravian Philharmonic Olomouc  
République tchèque**

Direction : **Pedro Amaral**

**Anne Derouard**, soprano  
**Magali Paliès**, mezzo-soprano  
**Adam Barro**, baryton

**Alexander von Zemlinsky** (1871-1942)

*Psaume 23*

**Alexandre Tansman** (1897-1986)

*Sinfonietta n°2*

**Erich Zeisl** (1905-1959)

*Requiem Ebraico sur le Psaume 92,*  
pour soprano, alto, baryton,  
chœur et orchestre

**Chœur Jauna Musika de Vilnius (Lituanie)**

**Moravian Philharmonic Olomouc (République tchèque)**

Voir page 17

**Amaury du Cosel**, direction

Voir page 36



Anne Derouard - Magali Paliès - Adam Barro

**Anne Derouard**, soprano

Voir page 19

**Magali Paliès**, mezzo-soprano

**Adam barro**, baryton

Voir page 20

**Jeudi 19 octobre 2017**  
**Église Saint-Pierre-le-Jeune - Strasbourg - 20h**

En partenariat avec le Consulat général d'Autriche à Strasbourg

**Orchestre Symphonique Euro SFK**  
**Jeunesses musicales**  
**de Klagenfurt**  
Direction **Ernest Hötzl**

**Ernst Toch** (1887-1964)

Ouverture de l'opéra *L'Eventail*

**Gustav Mahler** (1860-1911)

/ **Erwin Stein** (1885-1958)

*Symphonie n°4, 3ème mouvement*

**Paul Hindemith** (1895-1957)

*Herodiade*

**Erich Wolfgang Korngold** (1897-1986)

*Suite pour la pièce de Shakespeare*

« *Beaucoup de bruit pour rien* »

## Orchestre Symphonique Euro SFK de Klagenfurt

L'Eurosymphony SFK a été créé 2002 par le Musikverein Kärnten. C'est un projet de partenariat qui fait se rencontrer des musiciens des régions des Alpes-Adriatiques de Slovénie, du Frioul et de Carinthie. Il a évolué dans un cadre innovant qui offre une expérience et une excellence musicale à de jeunes musiciens.

L'orchestre a été invité dans de nombreuses tournées de concerts en China, en Italie, Sloveinie, dans toute l'Autriche et il est un invité régulier au Golden Hall of Musikverein de Vienne.

L'Euro Symphony SFK est l'orchestre des Jeunesses musicales de Carinthie. Le directeur musical et le principal chef d'orchestre est Ernest Hoetzl.

### Ernest Hötzl, direction

Né en 1959 à Bruck/Mur en Styrie, Ernest Hoetzl dirige plus que 80 orchestres dans le monde entier, dans des salles prestigieuses comme Musikverein Wien, Philharmonie Berlin, Rudolfinum Prag, Bregenzer Festspielen, le Teatro Amazonas à Manaus ou le National Center for Performing Arts Bombay.

Après des études à l'Université, puis à l'université des Arts de Graz, il est accueilli par l'University du Texas à Austin. Il est détenteur de trois Maîtrises : Philologie Classique (latin/ancien, grec/sanskri), Pédagogie musicale et direction d'orchestre, Doctorat en Musicologie.

Il est Professeur en histoire de la musique à l'Université des Arts de Graz, Directeur artistique du *Musikvereins Kärnten* et *Jeunesse Kärnten*, ainsi que Chef d'orchestre de l'*EuroSymphony SFK*

Ernest Hoetzl parle dix langues.



**Dimanche 29 octobre 2017**  
**Le Struthof - Natzwiller - 15h**

**Laurence Diss, piano**

**Beata Halska, violon**

**Bertrand Malmasson, violoncelle**

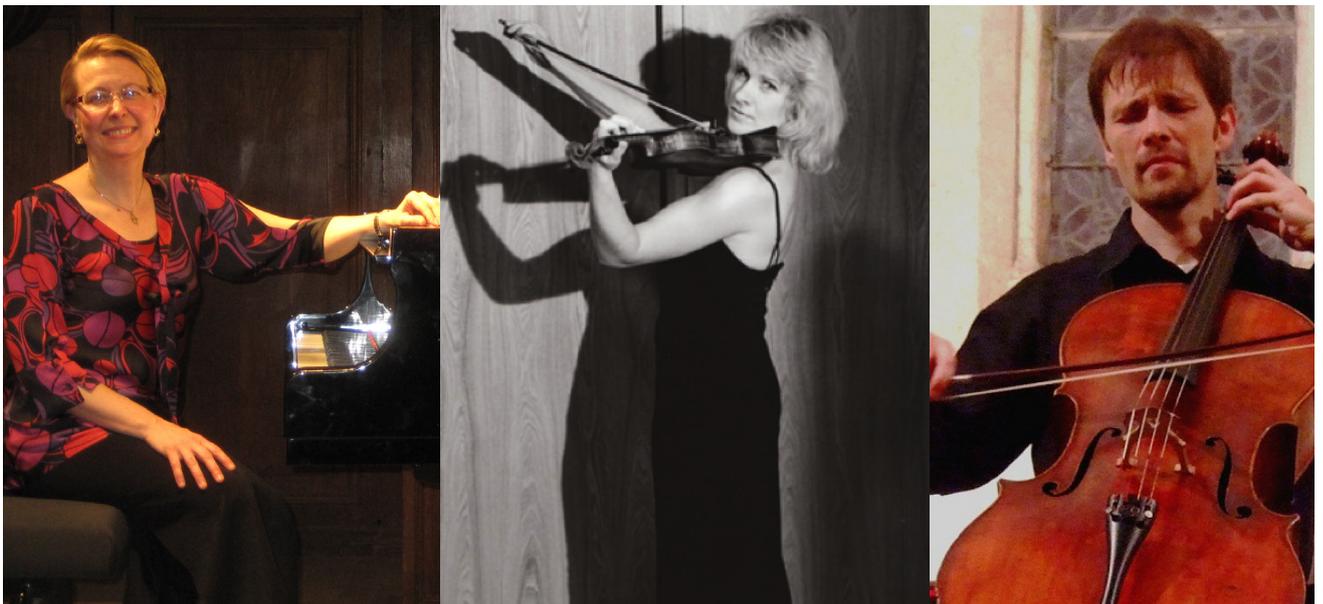
**Alexander Zemlinsky :**

Trois pièces. Humoreske, Lied, Tarentell

**Alexandre Tansman :**

Cinq pièces. Toccata, Chanson  
et boîte à musique,  
Mouvement perpétuel, Aria,  
Basse ostinato

**Erich Wolfgang Korngold : *Trio Opus 1***



Laurence Disse - Beata Halska- Bertrand Malmasson

## Beata Halska, violon

Beata Halska, violoniste franco-polonaise, a acquis une renommée internationale comme soliste en jouant les grands concertos de violon, sans toutefois négliger les oeuvres rarement jouées, les créations et la musique de chambre. Elle obtient la plus haute distinction (Premier Prix) au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris au dans la classe de J.Fournier.

Elle débute comme soliste à 15 ans avec le concerto de Mozart à Salzbourg, puis à 18 ans avec le concerto de Brahms à la salle Gaveau à Paris. Les grands festivals: Menton, Radio France, Bordeaux, Paris et Reims, les salles aussi prestigieuses que le théâtre des Champs Elysées, l'Opéra Comique, salle Gaveau, Radio France, les grands théâtres de Brescia, Milan et Lisbonne, Philharmonie de Varsovie, Gevandhaus de Leipzig, Suntory Hall de Tokyo ... et les orchestres tels que le *Sinfonia Varsovia*, *Mozarteum* de Salzburg, *Pomeriggi Musicali* de Milan, *Ensemble J.W.Audoli*, *Classica* de Porto, *Capella Cracoviensis*, *Symphonique de la RTV* de Varsovie et les orchestres philharmoniques de Pologne l'ont invitée comme soliste.

Lauréate des nombreux grands prix aux concours internationaux, elle obtient le Prix de la Fondation de France et fait partie des artistes soutenus par la fondation Menuhin et la fondation Philip Morris.

Sa nombreuse discographie est en partie consacrée aux chefs d'oeuvres méconnus. Après le concerto de Vaughan Williams enregistré avec *Les Solistes de Versailles*, le CD avec l'*Orchestre symphonique de la Radio et Télévision Polonaise* nous fait découvrir le magistral concerto du grand compositeur franco-polonais Alexandre Tansman et les ravissantes *Cinq pièces*. Ce compact a trouvé un écho enthousiaste dans la presse internationale. De nombreux compositeurs lui ont dédié leurs oeuvres, dont récemment Charles Chaynes.

Beata Halska fait partie du jury du Concours International A.Tansman.

L'ensemble de l'activité artistique de Beata Halska a été couronnée en 2014 par son entrée au sein de l'Académie des Sciences et des Arts de Versailles. Elle joue sur un exceptionnel violon de Jean-Baptiste Vuillaume (1835).

## Bertrand Malmasson, violoncelle

Bertrand Malmasson a bénéficié de l'enseignement de trois maîtres de l'école française du violoncelle : Michel Tournus, Xavier Gagnepain et Etienne Péclard. Il se produit régulièrement en soliste (intégrale des suites de Bach et Britten) ainsi qu'en musique de chambre (enregistrement des trios de Saint-Saëns avec le *Trio Daphnis*). Il est fondateur du duo de violoncelles *DuoCelli*. Depuis 2013, il organise des concerts au Chesnay : *Les Dimanches du Violoncelle* ainsi qu'à Saint-Firmin-des-Prés (41)

Très vite passionné par la pédagogie, il obtient le certificat d'aptitude et enseigne dans les conservatoires de Puteaux et du Chesnay. Il se consacre aussi à la direction d'orchestre. Il a été pendant dix ans responsable des classe d'orchestre au conservatoire de Rambouillet ainsi que chef de l'orchestre *Artémis*.

## Laurence Diss, piano

Laurence Disse mène une carrière de pianiste engagée dans toutes les facettes de son métier : pianiste soliste, chambriste, accompagnatrice et pédagogue. Elle commence sa formation au Conservatoire de Versailles, puis elle entre au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris dans la classe d'Yvonne Loriod-Messiaen. Elle obtient les premiers de musique de chambre et de prix de piano. Elle reçoit également l'enseignement de Pierre Sancan, Germaine Mounier, Jacques Parrenin, Jean-Claude Bernède et du grand pédagogue Yevgueni Malinin, professeur au Conservatoire de Moscou.

Veda Reynolds, professeur de violon au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon la remarque pour ses qualités d'accompagnatrice et de chambriste et, durant plusieurs années, elle sera sa collaboratrice lors de ses *Rencontres Internationales pour Cordes* en Belgique.

En tant que soliste, Laurence Disse a joué en France, en Allemagne, en Suisse, en Italie, au Portugal. Elle a également illustré des conférences musicales, notamment pour la prestigieuse Fondation Singer-Polignac. Laurence Disse est partenaire privilégiée de membres de l'Orchestre de Paris, de l'Orchestre d'Ile-de-France. Elle se produit très fréquemment dans le cadre de concerts de musique de chambre au sein de diverses formations. Titulaire du Certificat d'Aptitude de piano, elle a formé de nombreux jeunes pianistes de tous niveaux. Appréciant sa formation très complète, de nombreux conservatoires l'invitent comme membre de jury.

# PROGRAMME hors Alsace

Dimanche 12 novembre 2017  
Auditorium de Monceau Assurances - Vendôme - 17h

## The Ensemble Voix Etouffées Orient/Occident

**Alexandre du Closel**, piano/piano électrique

**Constantin du Closel**, batterie

**Abel Saint Bris**, voix

**Mujtaba Wardak**, Rubab

**Ali Faizi**, Dotar

**Mojtaba Ahmadi**, Percussions

**Mustaid Awrangzeb**, Tablas

**Milad Saremi**, Daf

**Kurt Weill** (1900-1950)

*Alabama Song*

*September Song*

*Mack The Knife*

*Speak Low*

*How Deep Is The Ocean*

**Chansons d'amour afghanes**

**Métissages d'exil**

En coproduction  
avec l'Association Pierre Claver

**Amaury du Closel**, direction

**Abel Saint Bris**, voix

**Alexandre du Closel**, piano/piano électrique

**Constantin du Closel**, batterie

**Mujtaba Wardak**, Rubab

**Jie Faizi**, Dotar

**Mojtaba Ahmadi**, Percussions

**Mustaid Awrangzeb**, Tablas

**Milad Saremi**, Daf

Voir page 10

## **Association Pierre Claver**

L'Association Pierre Claver propose aux demandeurs d'asile une école qui est un lieu de rencontre et d'étude durant le temps où ils attendent leur titre de séjour en France. Une fois qu'ils l'ont obtenu, ainsi que l'autorisation de travailler en France, Pierre Claver se propose, si ils ont atteint un niveau de langue suffisant, de les accompagner dans leurs premières recherches d'emploi, et surtout de les encourager à choisir une formation ou un métier adapté à leurs compétences et à leurs désirs. Pour financer les formations, l'Association Pierre Claver a noué des liens avec divers partenaires institutionnels.

L'École Pierre Claver est située en plein cœur de Paris, à deux pas de l'Assemblée Nationale. L'école ne peut accueillir que 120 élèves par session de six mois. Cela permet et exige un véritable esprit de famille. Et une des plus grandes fiertés de Pierre Claver est de compter parmi ses enseignants et ses cadres d'anciens élèves, qui rendent service à leur tour.

Inscrits à Pierre Claver, tous sont les bienvenus à l'école, tout le temps : pour y apprendre le français, pour prendre part aux séances de culture générale, de dessin ou de théâtre, pour rencontrer leurs amis, pour prendre part aux événements sportifs, culturels, aux voyages, pour y consulter Internet, mais aussi pour y chercher de l'aide dans le cas d'éventuels problèmes administratifs, pour solliciter une aide juridique auprès des avocats membres de l'Association Pierre Claver, laquelle est exclusivement réservée aux élèves de l'école.

[www.pierreclaver.org](http://www.pierreclaver.org)



Concert privé de l'ensemble Voix étouffées à l'Élysée le mardi 24 juillet 2017, en présence du Président de la République.  
<https://www.facebook.com/forumvoixetouffees/>

**Moritz Ernst, piano**

**Karl Amadeus Hartmann (1905-1963)**

*Toccata*

**Stefan Wolpe (1902-1972)**

*2 Tänze: Blues & Tango (1926)*

**George Antheil (1900-1959)**

*Jazz Sonata*

**Viktor Ullmann (1898-1944)**

*Sonate n° 6*

## Moritz ernst, piano

Moritz Ernst est né en 1966 à Ostwestfalen, en Allemagne, et a commencé à jouer du piano à l'âge de cinq ans, prenant des leçons à Detmold. Après avoir terminé ses études secondaires à l'âge de 16 ans, il a poursuivi ses études de piano en 2002 au Detmolder Musikhochschule où il a également étudié la musicologie. Pendant ce temps, il a également reçu plusieurs prix. En 2003, il est devenu étudiant privé du célèbre professeur de piano Peter Feuchtwanger. Peu de temps après, ses activités de concert ont été lancées avec des performances régulières en Europe et à l'étranger. Quelques années plus tard, Moritz Ernst a poursuivi ses études de piano avec le Professeur Jean-Jacques Dünki et le clavecin avec Prof Jörg-Andreas Bötticher à la *Schola Cantorum* à Bâle, en Suisse. Par la suite, sa carrière a également commencé comme claveciniste. Au cours de ces années d'étude, il a assisté à des cours de maîtrise et à des ateliers organisés par Günter Reinhold, Paul Badura-Skoda, Ferderick Rzewski et le Quatuor Auryñ.

Moritz Ernst est actuellement pianiste, claveciniste et musicien de chambre, interprétant un large éventail de répertoire de la musique baroque à la musique contemporaine. Les concerts incluent des apparences en Allemagne, au Festival de piano Feuchtwangen, au Festival du lac de Constance, au Beethoven Festival Bonn. En Angleterre, en France, en Italie, en Autriche, en Suède, en Roumanie, en Belgique, aux Pays-Bas, au Luxembourg, en Suisse et en Russie. (St. Petersburg Sound Ways Festival) Il a également occupé des cours de maîtrise à Musikhochschule à Stuttgart, en Allemagne et à The Royal Music Academy à Malmö, en Suède.

La musique des 20<sup>ème</sup> et 21<sup>ème</sup> siècles est particulièrement appréciée de son cœur. Ernst a créé plusieurs œuvres ainsi que collaboré étroitement avec des compositeurs tels que Eötvös, Pelzel, Winkler, Bhagwati, Wohlhauser, Olofsson, Maros et d'autres, dont certains ont dévoué des œuvres. En outre, il préconise les compositeurs oubliés et moins joués. Par exemple en exécutant la *Sonate* de Johann Nepomuk Hummel op. 106, *Fantasia contrappuntistica* de Feruccio Busonni et la musique de Samuel Scheidt.

La presse internationale a très acclamé Moritz Ernst pour son superbe enregistrement de musique par Sir Malcolm Arnold. «The Classical Music Magazine» lui a valu sa plus haute note. «Gramophone» a loué son rendu étincelant et stimulant de cet enregistrement. En outre, Il a joué pour des stations de radio internationales telles que DRS2 (Zurich), Radio Luxembourg, SR (Radio de la Sarre), DeutschlandRadio Kultur, Deutschlandfunk et BBC London.

Des plans étendus pour les futurs projets d'enregistrement comprennent : les œuvres de clavecin de Kent Olofsson, ainsi que les sonates complètes de Joseph Haydn et l'ensemble des œuvres de piano d'Arthur Lourié.

Il a déjà enregistré les œuvres complètes de piano de Viktor Ullmann et les sonates de Norbert von Hannenheim en relation avec Deutschlandradio et le label CD EDA Records sur deux CD.

En 2014, le *Concerto pour piano* de Victor Ullmann a été enregistré avec la Philharmonie de Dortmund sous Gabriel Feltz.

En juin 2013, Moritz Ernst a fait ses débuts avec l'orchestre symphonique de Berne (Suisse) sous le commandement de Mario Venzago avec une performance du *2ème Concerto pour piano* d'Edward Staempfli.

En 2014, ses débuts asiatiques sont très acclamés. Il a également tenu des masterclasses et des conférences au SEGi College of Malaysia, à l'Université de Malaisie et au Conservatoire de musique de Shanghai.

En 2015, plusieurs autres tournées étendues, notamment à Téhéran et au Canada (Montréal, Toronto) ont eu lieu.

En 2016, un coffret à 3 CD avec les œuvres complètes de piano d'Arthur Lourié sera publiée par Capriccio, ainsi que d'autres enregistrements, dont le *Concerto pour piano* de Viktor Ullmann (encore Capriccio) et Vol.1 des *Sonates pour piano* de Haydn dans leur totalité. Ses connaissances en musicologue ont permis une coopération avec Schott Verlag.

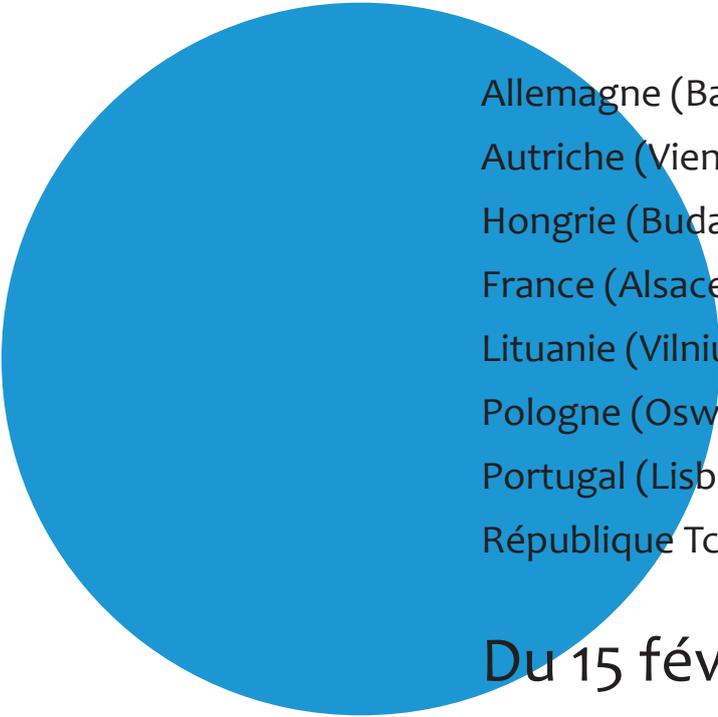


# Le projet européen

Programme L'EUROPE POUR LES CITOYENS / Mémoire européenne

## 2017

### **Exil, réfugiés, musique : une mémoire européenne 1933-2017**



Allemagne (Bayreuth)  
Autriche (Vienne)  
Hongrie (Budapest)  
France (Alsace)  
Lituanie (Vilnius)  
Pologne (Oswiecim)  
Portugal (Lisbonne)  
République Tchèque (Marienbad)

Du 15 février au 15 octobre 2017

Le Forum Voix Etouffées est l'organisation coordinatrice du projet **Exil, réfugiés, musique : une mémoire européenne 1933-2017**. Elle définit les contenus du projet, réunit les partenaires, coordonne les échanges entre ces derniers, trouve avec eux les financements complémentaires auprès des différentes autorités nationales et régionales.



Co-funded by the  
Europe for Citizens Programme  
of the European Union

Au sein du projet, Le Forum Voix Etouffées gère les concerts et manifestations de son propre ensemble, l'Ensemble Voix Etouffées, et des autres concerts en France. Elle gère également la communication de l'ensemble du projet et coordonne les communications spécifiques de chacun des partenaires. Pour mémoire, les musiciens de l'Ensemble Voix Etouffées ont participé à l'International Holocaust Remembrance Day le 27 janvier 2015 à Bruxelles en présence de Dimitris Avramopoulos, Commissaire européen aux Migrations et Affaires intérieures. Le directeur du FVE a également donné une conférence à l'EACEA le 22 janvier 2016 sur le thème *Musique et exil*.

L'exil massif de populations poussées par les guerres ou les persécutions des régimes totalitaires ou autoritaires a deux types de conséquences. En premier lieu, l'exil constitue un appauvrissement humain, économique et culturel d'autant plus considérable qu'il est massif. C'est cet aspect massif qui rend dans un deuxième temps les pays d'accueil potentiels réticents à accueillir les réfugiés, alors qu'à terme, ils représentent pour eux un enrichissement, en particulier sur les plans économique et culturel. Cette inadéquation entre exil et accueil est à l'origine des grandes catastrophes humanitaires et morales de nos sociétés, et la crise actuelle des réfugiés cherchant refuge dans l'Union Européenne n'échappe pas à cette règle. Les conséquences de l'échec de la Conférence d'Evian en 1938 sur le nombre de victimes de la Shoah l'illustre abondamment.

La musique européenne du XX<sup>ème</sup> siècle est le parfait miroir des conséquences pour la culture européenne des grands mouvements d'exil des musiciens déclenchés par les totalitarismes européens avant 1945 ou pendant la guerre froide, de l'arrivée de créateurs en provenance des pays du Rideau de Fer fuyant le communisme. En un siècle, le patrimoine culturel européen a subi un appauvrissement que l'Europe n'a toujours pas réussi à combler, et la Shoah fit des ravages dans les rangs des musiciens Juifs.

Dans ces conditions le présent projet *Exil, réfugiés, musique : une mémoire européenne 1933-2017* veut, à travers l'évocation des musiciens juifs fuyant le nazisme, ou de ceux fuyant la Guerre civile espagnole, jusqu'aux déplacements de populations qui conduisirent à la Convention de Genève sur les Réfugiés de 1951, attirer l'attention du public le plus large possible sur la nécessité de préserver l'une des valeurs fondatrices de l'Union Européenne : l'accueil et l'intégration des réfugiés que les dissensions actuelles entre les Etats de l'Union quant aux solutions à adopter mettent gravement à mal, tout en révélant des dérives xénophobes ou racistes, voire le repli nationaliste et autoritaire de certains pays.

En mettant en réseau de grandes organisations mémorielles, des instituts de recherche historique, des institutions musicales et des organismes d'enseignement, ce projet rappellera à ses divers publics, par un colloque, des tables rondes, des concerts souvent radiodiffusés ou télévisés, et de nombreuses activités en direction de la jeunesse, la nécessité de toujours garder en mémoire les épreuves traversées par l'Europe avant son union, et combien les dérives xénophobes, anti-démocratiques ou étroitement nationalistes que la crise des réfugiés révèle aujourd'hui, peuvent remettre en cause les idéaux européens de paix, de tolérance et de vivre ensemble.

La dimension transnationale de ce projet permettra de renforcer les liens entre les organisations membres comme constitutives d'un réseau mémoriel actif tout en sensibilisant les différents participants aux valeurs communes sur lesquelles s'appuie l'Union européenne. En maintenant vivante la mémoire des millions de personnes déplacées dans l'Europe du XXe siècle, le projet *Exil, réfugiés, musique : une mémoire européenne 1933-2017* souhaite ainsi inciter le public, et en particulier les jeunes générations, à une vigilance nécessaire pour empêcher la résurgence des mouvements de repli identitaire ayant aujourd'hui cours sur le continent, au moment où les réfugiés du Moyen-Orient frappent à sa porte.

Le projet *Exil, réfugiés, musique : une mémoire européenne 1933-2017* vise à développer chez les publics européens les plus larges la conscience du rôle des phénomènes migratoires dans le façonnement de la société européenne moderne, et à montrer la nécessité pour les Etats européens de trouver une solution commune à la crise actuelle des réfugiés dans le respect de la convention de Genève de 1951 et des valeurs européennes. 15 partenaires représentant 10 pays de l'UE porteront ces objectifs par l'exemple de la musique et des musiciens qui furent poussés à l'exil par les totalitarismes du XXème siècle avec :

- **une exposition documentaire** portant sur les compositeurs européens contraints à l'exil pour des raisons religieuses, politiques ou raciales par les totalitarismes du XXème siècle, et qui permettra de retracer les migrations intra- et extra-européennes, ainsi que leur impact sur la culture européenne moderne. Cette exposition sera diffusée dans les pays partenaires du projet.

- **un colloque organisé à Vienne** sur le thème de l'exposition, rassemblant des musicologues, politologues, spécialistes des questions mémorielles, de l'exil et des migrations. Il aura pour but de mettre en perspective les destins opprimés de ces compositeurs et l'impact actuel des mouvements migratoires en Europe.

- **des concerts/conférences** dédiés aux compositeurs évoqués par l'exposition et le colloque, diffusés dans leurs pays respectifs par de grandes institutions musicales.

- **des actions tournées vers les jeunes générations**, via l'implication de partenaires spécialisés dans la formation des jeunes musiciens. Des actions de sensibilisation auprès des publics scolaires seront également mises en place. Les événements prévus par le projet seront tous de nature transnationale, faisant en effet appel à l'échange de musiciens et de spécialistes des différents pays partenaires du présent projet. Le projet sera parrainé par la journaliste-vedette d'ARTE Annette Gerlach.

# Les partenaires du projet

Young Artists Festival Bayreuth

ORF (Österreichischer Rundfunk )

Marketing Creation GmbH & Co KG

Pax et Bonum (Ordre catholique des Bernardins,  
en collaboration avec la communauté juive de Vilnius)

Spolecnost Fryderyka Chopina  
(Festival Chopin - République tchèque)

The Banatul Philharmonic orchestra  
Philharmonique d'État de Timisoara - Roumanie)

Le Réseau Canopé , partenaire pédagogique  
sous tutelle du ministère de l'éducation nationale,  
de l'enseignement supérieur et de la recherche

Orfeus (Académie internationale de musique - Bulgarie)

Le chœur municipal de Vilnius Jauna Muzika - Lituanie

L'AMEC – Metropolitana (gestion de trois orchestres :  
l'Orquestra Metropolitana de Lisbonne,  
l'Orquestra Academica Metropolitana  
l'Orquestra Sinfonica Metropolitana  
et 3 écoles de musique - Portugal)

L'International Youth Ballet Association  
(Jewish Art Days) - Budapest Hongrie

L'ONAC (Office national des anciens combattants  
et victimes de guerre - France)

Music Company of Northern Hellas - Thessalonique - Grèce

HEAR, Haute école des arts du Rhin  
(L'Académie supérieure de musique de Strasbourg)

L' Institut Français d'Autriche - Vienne



## **Compositeurs présentés dans les concerts du Forum Voix Etouffées**

George Antheil (1900-1959)  
Paul Arma (Imre Weiss Haus 1905-1987)  
Walter Braunfels (1882-1954)  
Max Deutsch (1892-1982)  
Hans Eisler (1898-1962)  
Aldo Finzi (1891-1944)  
Hans Gál (1890-1987)  
Norbert Glanzberg (1910-2001)  
Berthold Goldschmidt (1903-1996)  
Wilhelm Grosz (1894-1939)  
Pavel Haas (1899-1944)  
Karl Amadeus Hartmann (1905-1963)  
Bernhard Heiden (1910-2000)  
Paul Hindemith (1895-1963)  
Erich Itor Kahn (1905-1956)  
Rudolf Karel (1880-1945)  
Gideon Klein (1919-1945)  
Jozef Koffler (1896-1943)  
Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)  
Max Kowalski (1882-1956)  
Hans Krasa (1899-1944)  
Ernst Krenek (1900-1991)  
Szymon Laks (1901-1983)  
Gustav Mahler (1860-1911)  
Ursula Mamlok (née en 1923)  
Darius Milhaud (1892-1974)  
Alexandre Mossolow (1900-1973)  
Karol Rathaus (1895-1954)  
Louis Saguer (Wolf Simoni 1907-1991)  
Artur Schnabel (1882-1951)  
Arnold Schoenberg (1874-1951)  
Franz Schreker (1878-1934)  
Erwin Schulhoff (1894-1942)  
Erwin Stein (1885-1958)  
Wladislaw Szpilman (1911-2000)  
Alexandre Tansman (1897-1986)  
Mikis Theodorakis (né en 1925)  
Ernst Toch (1887-1964)  
Alfred Tokayer (1899-1943)  
Viktor Ullmann (1898-1944)  
Wladimir Vogel (1896-1964)  
Ilse Weber (1903-1944)  
Karl Weigl (1881-1949)  
Kurt Weill (1900-1950)  
Mieczyslaw Weinberg (1919-1996)  
Stephan Wolpe (1902-1972)  
Erich Zeisl (1905-1959)  
Alexander von Zemlinsky (1871-1942)

## Amaury du Closel



Né en 1956, le chef d'orchestre et compositeur Amaury du Closel a notamment étudié la composition avec Max Deutsch – élève de Schoenberg et infatigable défenseur de la musique de ce dernier –, et est diplômé de l'Institut d'Etudes Politiques de Paris. Directeur musical de la compagnie lyrique Opéra Nomade, chef invité permanent de la Radio Roumaine, sa carrière internationale l'a conduit à diriger dans l'Europe entière, et en Asie.

Avec l'aide du Forum Culturel Autrichien de Paris, il a fondé en 2003 le Forum Voix Étouffées dont le but est de promouvoir la musique des compositeurs persécutés par le nazisme, et a publié en 2005 *Les Voix étouffées du Troisième Reich* chez Actes Sud, Prix du meilleur essai du Syndicat de la critique musicale française. Il poursuit depuis 2008 un immense projet européen de redécouverte de ces compositeurs, concrétisé notamment par un concert à Auschwitz en avril 2009, qui a donné lieu au documentaire *Elégies d'Auschwitz* du réalisateur Frédéric Cristea. L'une de ses œuvres, *Nahem*, créée en 2008 par le Klangforum de Vienne, rend hommage aux victimes de la Shoah, dont il s'attache à réhabiliter la mémoire dans le domaine musical.

## L'ensemble Voix étouffées

Prolongement artistique du Forum Voix Étouffées, l'ensemble Voix Étouffées a été fondé en 2005 afin de jouer la musique de ces compositeurs. Il est formé de 12 musiciens passionnés de musique de chambre et de nouveaux répertoires placés sous la direction du fondateur, Amaury du Closel. Depuis sa création, l'ensemble s'est produit régulièrement dans la saison de concerts du Musée de l'Armée aux Invalides, ainsi qu'au Festival « Musique Dégénérée » d'Aix-en-Provence, et au Festival *Verfemte Musik* de Schwerin, ainsi qu'en partenariat avec le Musée d'Auschwitz-Birkenau.

## LES OUTILS DE PROMOTION

### LE Site internet

[www.voixetouffees.org](http://www.voixetouffees.org)

### LES ÉDITIONS / LES ENREGISTREMENTS

Des extraits sont en écoute libre sur le site internet [www.voixetouffees.org](http://www.voixetouffees.org)

Le Forum Voix Étouffées a publié chez Karusel Music International :

- **Arnold Schönberg** : Cinq Pièces op.16, Suite op.29, Variations op.31, Orchestre de la Suisse Romande, et ensemble instrumental, direction : Max Deutsch (enregistrement historique);

- **Gustav Mahler** : Symphonie n°4 (version pour orchestre de chambre « de l'atelier d'Arnold Schoenberg », reconstitution : Amaury du Closel), Anna Holroyd, mezzo-soprano, Camerata Nomade, direction : Amaury du Closel;

- **Alexander von Zemlinsky** : Six Lieder op.13  
**Franz Schreker** : Fünf Gesänge  
**Gustav Mahler** : Lieder eines fahrenden Gesellen  
Camerata de Versailles, Ensemble Voix Étouffées, direction : Amaury du Closel;

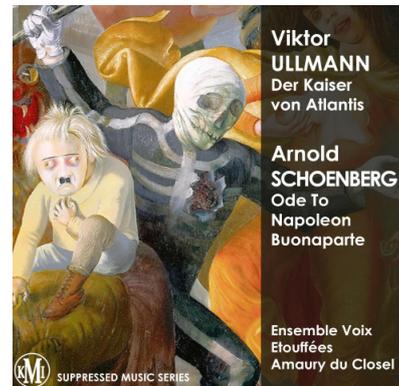
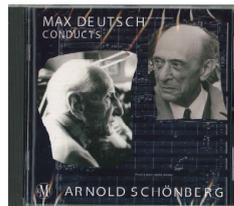
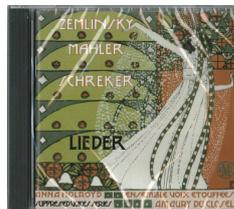
- **Ernst Toch** :  
Die chinesische Flöte op.29  
Tanz Suite op.30  
Alice Gulipian, soprano

- **Ernst Toch** :  
Sinfonie für Klavier und Orchester op.61  
Musik für Bariton und Orchester op.60  
Jenny Zaharieva, piano  
Sofia Philharmonic Orchestra,  
direction : Amaury du Closel

Le Forum Voix Etouffées a également coproduit l'enregistrement des œuvres d'Alfred Tokayer

Sous le titre « La figure du tyran », le Forum Voix Étouffées sort chez KMI un CD consacré à :

- **Arnold Schönberg** :  
*Ode To Napoleon Buonaparte*  
(récitant : Assaf Levitin)  
- **Viktor Ullmann** : *Der Kaiser von Atlantis*  
Ensemble Voix Étouffées,  
direction : Amaury du Closel  
Réf : KMI 150215. Distribution : Editions Symétrie



## LES ÉDITIONS / LES LIVRES

Le Forum Voix Étouffées - CEMUT a basé son travail sur l'ouvrage de référence d'Amaury du Closel *Les Voix Étouffées du Troisième Reich - Entartete Musik*, publié en 2005 chez Actes Sud, Prix du meilleur essai sur la musique du Syndicat de la critique parisienne 2005, Clé Resmusica, qui est aujourd'hui également traduit en allemand et en roumain.

Cet ouvrage replace dans son contexte idéologique et institutionnel la politique d'éradication menée par les nazis à l'encontre de l'« Entartete Musik » (musique dégénérée). D'innombrables chefs-d'oeuvre mis à l'index en 1938 furent condamnés à l'oubli ; ils méritent aujourd'hui d'être (re)découverts, ne serait-ce que pour leur contribution à l'histoire de la musique du XX<sup>ème</sup> siècle.



Le Forum Voix Étouffées-CEMUT a également publié en 2008 aux Editions Hermann sous les plumes d'Amaury du Closel et de Philippe Olivier *Déracinements : Exil et déportation des musiciens sous le Troisième Reich* :

Les quatorze contributions constituant « Déracinements » racontent – ou évoquent – le sort terrible, parfois tragique, de ces artistes contraints à l'exil en France, aux États-Unis et ailleurs, quand ils ne furent pas déportés et assassinés à Sobibor comme Alfred Tokayer.

Cette galerie de destins permet de relater une histoire de la musique du vingtième siècle bien différente des idées reçues. On y rencontre notamment des personnalités légendaires comme Artur Schnabel ou Theodor W. Adorno, ainsi que Norbert Glanzberg (l'auteur de la célèbre chanson « Padam, Padam ! » écrite pour Edith Piaf), Salvador Bacarisse (réfugié à Paris pour échapper à la répression franquiste) ou Aldo Finzi (espoir de la musique italienne encouragé par Toscanini et victime de la violence antisémite du Troisième Reich).

Avec des contributions de Juan Allende-Blin, Emil Brix, Amaury du Closel, Albrecht Dümmling, Alfred Grosser, Werner Grünzweig, Frank Harders-Wuthenow, Christiane Heine, Philippe Olivier, Birger Petersen et Gian Paolo Sanzognò.

## LES ATELIERS PÉDAGOGIQUES

menés et conçus par Elodie Haas, violoniste de l'Ensemble K.

### La musique dans les camps nazis

Le Forum Voix Étouffées propose des ateliers pédagogiques exceptionnels en partenariat avec le CERD, conçus et menés par Elodie Haas, violoniste de l'ensemble K.

Dans le système concentrationnaire nazi, la musique occupe une place centrale. Des premiers camps punitifs de 1933 aux camps d'extermination, sans oublier les camps de prisonniers et les ghettos dont celui de Theresienstadt, nous verrons comment la musique a été instrumentalisée par les nazis; tantôt moyen de brimade et d'humiliation, tantôt utilisée à des fins de propagande afin de tromper l'opinion internationale, la musique rythme la vie quotidienne des camps.

Quelle y fut sa place, sous quelles formes a-t-elle été pratiquée et quels rôles a-t-elle joué ?

### Résister par la musique

Bravant la censure et la répression, la musique a joué un rôle central dans la Résistance.

Dans les camps d'internement ou de concentration, dans les maquis, résonnant sur les ondes un peu brouillées de la BBC ou dans de petits cercles privés, des chansons -le plus souvent, de nouvelles paroles sur des airs ou chansons connus-, invitent le peuple et les combattants pour la liberté, à tenir bon, à espérer, les appellent à se rassembler, à résister.

Dans la France occupée, dès 1941, quelques compositeurs fondent le Front populaire des musiciens, groupement clandestin qui mènera diverses actions de contre-propagande, organisera le boycott de manifestations nazies et vichystes, la défense des créations musicales de « l'esprit français », la solidarité avec les victimes de l'oppression, mises à l'index par les nazis (exclus, exilés, internés ou déportés)... ou encore, donnera en auditions clandestines des créations musicales originales engagées, écrites sur des textes de poètes patriotes.

Après un exposé illustré d'un diaporama ainsi que d'exemples musicaux joués au violon, les élèves, invités à apporter leurs propres instruments pour ceux qui en jouent, apprendront, joueront et chanteront «avec les moyens du bord» le chant de Natzweiler qu'ils feront résonner dans l'ancien camp.

Renseignements

Marine Janin, administratrice

marine.janin01@gmail.com

07.61.04.87.93

## **Forum Voix étouffées**

48 route du Polygone  
67100 Strasbourg  
09 73 19 33 41  
info@voixetouffees.org

---

Direction  
Amaury du Closel  
amaury.duclosel@gmail.com

Administration  
Marine Janin  
marine.janin01@gmail.com  
09 73 19 33 41

Contact presse  
Claudine chapuy  
06 83 11 79 39  
communication.voixetouffees@gmail.com